

PARDON SAINT-MILION¹

De pardon Saint-Milion
E oa kontristet ma c'halon.

Diskan { Begegek :
Na gambrioled ket ;
Merc'hed ;
Begegek, begegek
Na gambrioled ket.

Nag ar sul vintin pa saviz,
Biskoaz kement all na weliz :

Tri-c'houec'h a ier, ma na oa mu,
Oa o tibi ma zamm ed du.

Ha me 'rei d'he pob a vac'had,
Hag hi 'komans da vegelat ;

1. Saint-Emilion possède un clocher fameux, et le *pardon* y est très fréquenté.

LE PARDON DE SAINT-EMILION

Le jour du pardon de Saint-Emilion, — était contristé mon cœur.

Refrain. — Begegek. — Ne cabriolez pas, — les filles ; — begegek, begegek — ne cabriolez pas.

Et le dimanche matin quand je me levai, — jamais je n'avais vu pareille chose :

Dix-huit poules, s'il n'y en avait davantage, — étaient à manger mon petit morceau de blé noir.

Et moi de leur donner à chacune un coup de bâton, — et elles de commencer à crier¹.

1. Le verbe *begelat* ne dérive pas du substantif *begel* (nombril) comme me le disait un chanteur, mais de *bek* (bec, extrémité) : *begeldt*, crier (du bec), à la manière des oiseaux.

GWERZ ET SONN

191

Hi vond a - rok d'in penn - da - benn
 Da glask sikour d'ar vilajen.

O tond unan gand eur vaz iot,
 Hag eunn all gand eur vaz ribot ;

O tond unan gand eur pez baz
 En aviz terri d'in ma fas :

Chanté par Antoine LE MORVAN, de La Roche-Derrien.

Elles d'aller devant moi tout du long — chercher secours au village.

De venir quelqu'un avec un bâton à bouillie, — et un autre avec un un baton à riboter :

De venir quelqu'un avec un énorme bâton, — dans l'intention de me casser la figure.

. . .

Cette courte chanson est une satire contre les gens de Cornouaille, tous porteurs de *baz* (voy. les *Notes de Voyage*, p. 37.)

Il est facile de reconnaître dans les *begegek* du refrain une imitation du cri des poules ; cette onomatopée se retrouve au quatrième couplet, dans le verbe *begelât*.

A proprement parler, aucune mesure rigoureuse ne serait applicable à l'air de ce *sonn*: C'est la mimique du chanteur qui en tire tout l'effet.

Chaque couplet est un quatrain, dont le second distique commence le couplet suivant.

MÉLODIES

261

SON

CHANSON

Andantino

Me' meuz gve - let me me u - nou O ra la
(J'ai vu moi - même

la la la la la la . la Me' meuz gve - let me ma u -
j'ai vu moi - même

- non Ar bi - ni - ou gand ar per - sou.
le *biniou* dans les mains du *recteur*.)

PARDON SANT-MILION

LE PARDON DE SAINT-ÉMILION

Na de par - don sant. Mi - li - on E ba kon -
(Le jour du pardon de Saint - Emilion, était contristé

- tris - tet ma cha - lon. lon Nag ar sul vin - tin pa sa -
mon cœur. Et le dimanche matin, quand je me

- viz Bis - kouz ke - ment all na we - liz. Be - ge - gek Na
levai, jamais je n'avais vu pareille chose. Ne

gam bri - o - led ket, mer.ched. Be - ge - gek be - ge - ge - ge -
cabriolez pas, les filles.

-gek Na gam bri - o - led ket.
Ne cabriolez pas,)